

CARTA DE LAS COSTAS MAGALLÁNICAS SEGÚN LAS MÁS MODERNAS OBSERVACIONES, por P. José Cardiel (1747).

Fotografía digital del mapa publicado en *Carta Inédita de la Extremidad Austral de América construida por el P. José Cardiel*. Felix F. Outes con un estudio histórico-geográfico del P. Guillermo Furlong Cardiff, S.J. Museo Etnográfico, publicaciones Serie B, N° 1, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires, Imprenta y Casa Editora CONI, 1940.

El original se conserva en el Archivo General de la Nación, Buenos Aires, Carpeta de cartas, planos, etc. N° 5. Dice Furlong (1940: 11) que el tamaño total del original es de 405 × 581 mm. Constituido por dos hojas adheridas, pegadas ambas sobre una tela o lienzo común. En realidad parece que no se puede fechar exactamente el mapa; lo más seguro que se puede decir es que lo “*compuso entre agosto de 1746 y diciembre de 1747*”.

Todo el mapa, el título y los cuadros que incluye ya estaban en bastante mal estado, por lo que Furlong se esforzó lo más que pudo en leerlos.

Según Furlong, el título completo –que está en la parte superior externa a la guarda principal del mapa– dice: “[*Carta de las costas magallánicas según*] las más modernas observaciones [del año 1745 y 1746. En el de [1745] se reconocieron las costas Orientales [desde] 22 grados hasta [52] y [30]min<sup>s</sup>. En el de 1745, se reconocieron por tierra desde el cabo S. Antonio, q está en 36 grad<sup>s</sup>. y medio hasta 38 gra<sup>s</sup>. [Lo restante] de la costa; y el Estrecho, Isla del Fuego, y costas Occidentales van según las nuevas Relaciones de Freizer; y aunq este pone la longitud di-versa de la q yo puse en otra Mapa por seguir a otros Geografos; me parece según lo que he averiguado de las Relaciones de mhos Indios de lexas tierras estando/ en las Sierras del Volcan Oriental, q acierta mas, y asi la pongo conforme el la pon e= Desde Buenos ayres hasta el dho. Volcan he registrado por tierra a dentro/ 4 veces. Desde ay hasta el Estrecho se ponen e[s]as Naciones por Relación de Indios, q todo lo andan vagabundos.” (p. 11).

Hacia la derecha del título le sigue una escala de leguas comunes: 10,5 mm = 5 leguas, 2 mm. = 1 legua.

En el cuadro que lee ADVERTENCIAS, según Furlong, dice:

- “-Lo q está pintado de verde y amarillo es habitado de Infieles.
  - En lo de amarillo habitan los de a pie; en lo verde los de acaballo.
  - En lo colorado ay infinidad de Yeguas y Caballos Silvestres q cogen los Indios para comer y caminar, y los Españoles para lo 2°.
  - Casi todas estas Naciones viven vagabundas sin Pueblos, sin sitio fijo, y sin sementeras. Tienen en lugar de casas unas torcas Tiendas de cueros de caballo, y los de la vanda Meridional del Río del Sauce de cueros de Guanaco, animal algo semexante al Camello pequeño.
  - El Volcan de las Sierras de la rivera oriental no es volcan q echa fuego ó humo, sino una avertura de Sierras, q los indios en su Idioma llaman Volcan.
  - La isla del fuego con sus 8 brazos está puesta según una Mapa Francesa moderna”.
- (pp. 12-13).

Furlong no pudo encontrar ese “mapa moderno” del que habla Cardiel. Es más, parece que ningún otro mapa anterior tenía “la Isla del Fuego” como la dibujó Cardiel pero, “*el error de Cardiel persistió en la cartografía americana hasta principios de siglo XIX*” (op. cit.: 19).

Casi al final de su estudio (p. 19), Furlong hace una lista etnográfica de norte a sur de todo el mapa aclarando que le es difícil entender la letra. Nombra a las siguientes “naciones indígenas”: “*Diguichet, Chechehet, Muluches, Nahuelhuapes, Colpeches, Guitsnel, Salaups, Eülichet, Tecumelet, Sencheyla, Chulilauchet, Giquechet, Loyus, Quisuchet, Caguaschet, Queyyu, Chililaahues, Sehuagni, Chonos, Queyuhues.*”

Cardiel extrajo la mayoría de estos nombres de los informes que le daban algunos Toelches de las Sierras del Volcán los que “*eran también aligados al cacique Bravo*”, quien tenía sus tierras “*por todo el río del Sauce hasta el mar, y más al sur, fuera de las costas marítimas que decían ser muy estériles...*”.

Furlong, citando a Hervás y Panduro en *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas etc.*, I, 130, Madrid, 1800-1805, nos dice que “*Los Toelches o Toelchus que dieron a Cardiel la noticia y ubicación de todas estas parcialidades eran indios diversos de los Pampas y de los Puelches. Tampoco eran Araucanos, aunque tenían nombre araucano. Así lo asevera Hervás y Panduro y agrega: ‘Los Tuelchus se dividen en dos numerosas y principales tribus que usan dialectos tan diferentes que difícilmente llegan a entenderse mutuamente los que los hablan. La tribu más cercana vive no lejos de los manantiales del Río Salado, a 41 grados de latitud y se sirve continuamente de caballos, como también lo hacen los Puelches. La otra tribu hace sus correrías que se extienden hasta el estrecho de Magallanes; por lo que parece que los Tuelches forman una de las naciones llamadas patagonas’*” (op. cit.: 20).

Agradezco la colaboración de María Belén Eiff, quien generosamente se ocupó del trabajo fotográfico.

Para la REVISTA TEFROS, Martha Bechis.